

京津冀协同发展背景下河北国际化旅游的话语策略研究

穆军芳 高丹丹

(河北大学 外国语学院 河北 保定 071002)

摘要 通过在谷歌图书词频统计器和 Factiva 道琼斯新闻数据库中检索旅游关键词,分析发现河北省不同旅游资源的国际影响力并不平衡,虽然京津冀协同发展使河北省旅游资源的国际影响力在整体上不断增强,但个别旅游景点在英语世界的影响力未能持久发挥作用。因此,在京津冀协同发展背景下,针对旅游资源影响力不均衡的现象,提出河北旅游资源国际传播的三种话语策略:一是创建全媒体的传播模式,二是完善多语种的宣传册和公示语,三是优化涉外导游翻译人才的培养机制。

关键词 京津冀协同发展 河北省 旅游关键词 国际化 话语策略

中图分类号:G127.1;H159

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2019)06-0015-07

河北省的旅游资源具有得天独厚的优势,京津冀协同发展作为一项重大的国家战略,为河北省的国际化旅游提供了前所未有的契机。河北省承载着疏解北京非首都功能和推动雄安新区建设的重大任务。因此,发展河北的国际化旅游是京津冀协同发展中重要的一环,而通过河北省旅游资源的话语建构研究来促进其国际传播具有重要的现实意义。关于旅游资源的话语策略,国外学者在这方面的研究比较零散,主要包括:昂热轮以荷兰的福来蓝省为例,从区域品牌、身份声明、目标群体、角色和协作等五个主题探究了区域旅游市场策略文本中的话语冲突,并就平衡区域地方品牌的各种定位方向提出建议^[1]。格雷姆伍德从话语分析和后殖民主义的视角探讨了加拿大北极地区泰伦河 28 名游客的定性和视觉文本的责任意义和实践,从规范特定版本的真理,驳回他人的存在及加强社会特权和剥夺权利三个方面探究了责任的力量^[2]。与国外相比,国内学者对旅游资源的话语

收稿日期:2019-09-18

基金项目:河北省社会发展课题重点项目“京津冀协同发展背景下河北国际化旅游的话语建构研究”(201702050204);保定市哲学社会科学规划项目“保定市对接雄安新区国际化发展的话语策略研究”(2017179);河北大学“一省一校”项目“河北省生态文明的话语体系构建研究”(801260201210)

作者简介:穆军芳(1983-),女,河北邢台人,副教授,硕士生导师,文学博士,主要从事功能语言学、语篇语言学、语料库语言学、英汉语对比与翻译研究。

策略关注较早,相关的研究主要包括:田海龙提出基于话语的旅游研究理论框架,并从话语分析的角度对旅游官网、服务设施和产品营销等方面进行具体分析,开拓了跨学科的旅游话语研究视野,同时也总结了重要的实践经验。他得出的结论是,话语研究是提高旅游资源价值的有效途径,能够更好地推动中国旅游业发展^[3]。另外,熊文钊、陈成探讨了京津冀协同发展背景下旅游区域协作的法制保障策略:一是统一规章制度与区域立法相结合的立法先行模式;二是京津冀区域旅游协作法制化的区际协议途径;三是京津冀区域旅游执法的综合联动机制^[4]。以上国内外研究虽然从不同方面解决了问题,但是均未对特定背景下区域旅游资源国际化发展的话语策略进行探讨。本文以河北省旅游关键词作为研究对象,基于“文化组学”的概念,探讨河北旅游资源在英语世界影响力的变化趋势,从而分析河北旅游资源的国际化传播状况。“文化组学”是指通过搜集海量数据并对其进行定量分析来揭示人类文化变化规律和发展趋势的研究^[5]。具体来讲,选取河北省旅游关键词,借助“文化组学”,参照谷歌图书词频统计器(Google Books N-gram Viewer),展示旅游关键词的变化规律,进而探究河北省旅游业在英语世界影响力的变化趋势。此外,还借助Factiva道琼斯新闻数据库进一步分析河北旅游资源在国际社会的传播情况。在以上研究的基础之上,最后提出河北省旅游资源国际化传播的话语策略。

一、河北省旅游资源的国际化传播现状考察

(一)检索工具

1.谷歌图书词频统计器

2004年起,谷歌公司通过与全球100多个国家和地区的出版商合作^[6],对各类文献资源进行扫描和数字化,建立了谷歌图书语料库(Google Books Corpus)。该语料库包含英语、法语、俄语、德语、西班牙语和汉语等多种语言^[7],囊括数万亿词的内容,是当今世界上最大的语料库。为了便于查看语料库中词汇使用频率的变化情况,谷歌公司还制作了谷歌图书词频统计器。该工具能以曲线图的形式直接呈现1800年到2008年的词汇变化情况,对于研究人类语言的变化趋势十分高效便捷。

2.Factiva道琼斯新闻数据库

Factiva起初是由道琼斯(Dow Jones)和路透社(Reuters)联合创办的公司,现已被道琼斯公司全资收购,可以为客户提供全球范围内最有价值的新闻和商业信息。Factiva道琼斯新闻数据库拥有极其庞大的信息资源,目前可提供159个国家和地区的28种语言、30多个行业领域的新闻内容。该数据库除了整合道琼斯和路透社的10000多种出版物、35000多家公司报告和档案^[8],还收录了全球的报纸、期刊杂志、通讯社和电视广播新闻稿等媒体信息。最重要的是,该数据库每天都在实时更新,研究人员可利用它快速、全面地获取英语世界的最新新闻资讯。

(二)研究对象

根据国家旅游局对景区等级的评定标准,选取河北省10个著名旅游景点(包含6个5A级景区和4个4A级景区)作为河北省旅游资源的关键词,并采用以上两种工具进行检索。这些关键词包括自然景观和人文景观各5个,其中文及英文译名如下所示:

自然景观:北戴河(Beidaihe)、坝上草原(Bashang Grassland or Bashang Grasslands)、赵州桥(Zhaozhou Bridge)、白石山(Baishishan or Baishi Mountain)、白洋淀(Baiyangdian)。

人文景观:西柏坡(Xibaipo)、避暑山庄(Chengde Mountain Resort or Imperial Summer Resort)、山海关(Shanhaiguan)、清西陵(Western Qing Tombs or Qingxiling Tomb)、狼牙山(Langyashan or Langya Mountain)。

(三)变化规律

1.谷歌图书检索结果与分析

为了研究 20 世纪以来河北省旅游资源在国际社会的传播情况,在谷歌图书词频统计器中检索 1900 年到 2008 年河北省 10 个旅游关键词的英文译名,其词频变化曲线如图 1 所示。

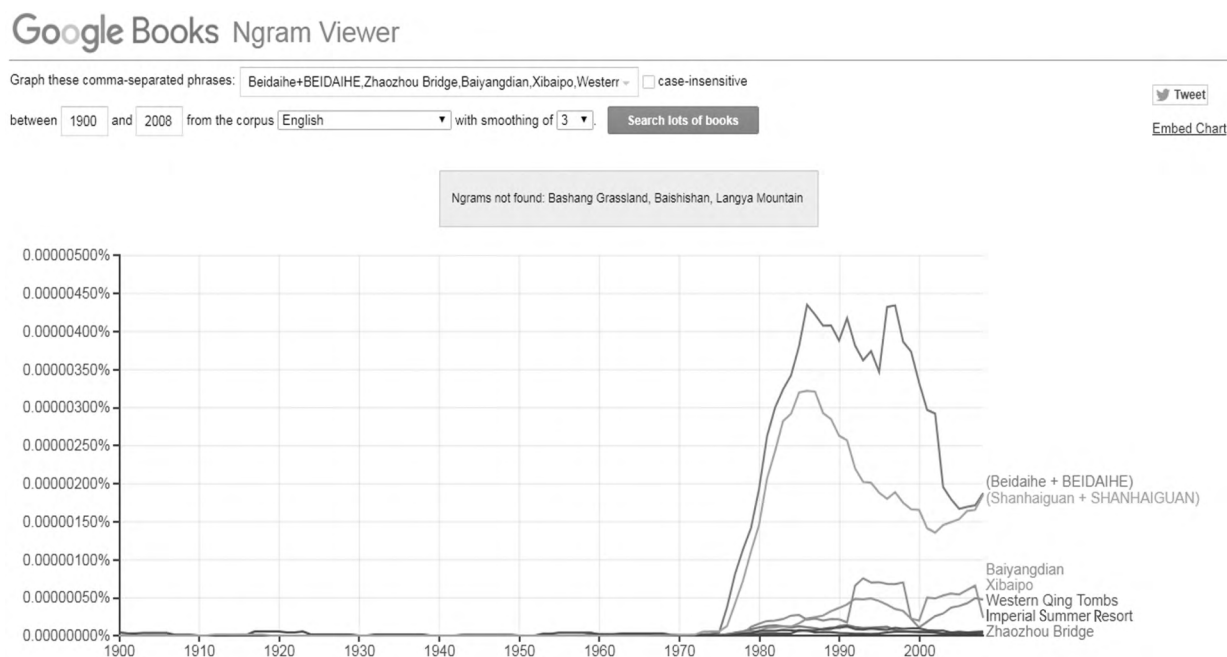


图 1 1900—2008 年河北旅游关键词词频变化曲线

由图 1 的曲线变化可知,从总体上看,国际社会对河北省旅游资源的关注,无论自然景观还是人文景观,都主要是从 20 世纪 70 年代中期开始的,这说明 1978 年中国的改革开放政策对河北省旅游景点的国际化宣传起到很大的推动作用。另外,这些景点的大多数词频在 20 世纪 90 年代末都呈现出明显的下降趋势,可见这一时期英语世界对河北省旅游资源的兴趣受到某种相同因素的限制。而进入 21 世纪之后,北戴河、山海关、白洋淀和西柏坡的词频又逐渐升高,这说明在进入新世纪之后河北省旅游景点再次引起英语世界游客的注意。然而,遗憾的是,在河北省的 10 个旅游关键词中,坝上草原、白石山和狼牙山由于景区建成较晚(分别建于 1993 年、2000 年和 2001 年),所以 2008 年之前的谷歌图书语料库中暂无以上 3 个景区的英文记载。

在检索的 7 个旅游景点中,影响力最高的莫过于北戴河与山海关。首先,关于自然景观中的北戴河,早在 1898 年就被清政府设立为允许中外人士居住的避暑区,西洋人将海滨避暑之风引入中国。新中国成立后,北戴河被党中央选为夏季避暑办公地,1954 年毛泽东主席就在这里写下气势恢宏的诗篇《浪淘沙·北戴河》,其中“秦皇岛外打鱼船,一片汪洋都不见”这两句,更是向世人充分展现了北戴河海天一色的旖旎风光。因此,北戴河在 20 世纪的国际影响力远远高于河北省的其他自然景观。这表现出政治外交因素对于旅游景点的国际化宣传起着重要作用。其次,关于人文景观中的山海关,素有“天下第一关”之称,很多爱国诗人曾赞美过这里的壮美景色,如“两京锁钥无双地,万里长城第一关”,再如“幽蓟东来第一关,襟连沧海枕青山”等等。山海关作为明代长城的起点,是中国历史上的重要军事关隘,经历过无数次战争的洗礼。抗日战争时期,这里发生过著名的“榆关抗战”(山海关古称榆关)。因此,与河北省的其他热门人文景观(如西柏坡、清西陵和避暑山庄等)相比,山海关的国际影响力更大,这说明历史和军事因素对旅游景点的推广也具有一定的促进作用。

需要注意的是,北戴河与山海关均位于秦皇岛市。秦皇岛东南面毗邻渤海,1984年便被国务院列入中国第一批沿海开放城市,成为河北省最早的沿海开放城市^[9]。而从图1可以看出,20世纪80年代中期正是北戴河与山海关国际影响力的峰值时期,这充分说明国家的改革开放政策直接促进了河北省旅游资源的国际化传播。从整体上来看,白洋淀、西柏坡、清西陵、避暑山庄和赵州桥的影响力远远低于北戴河与山海关,并且它们都位于河北省的内陆地区。由此可见,河北沿海旅游资源的国际化传播效果在一定程度上优于内陆旅游资源。

总之,通过谷歌图书词频统计器的检索可知,20世纪河北省不同市县旅游资源的国际化传播存在着不平衡的现象,其中沿海地区的国际影响力明显高于内陆地区。

2.Factiva 数据库检索结果与分析

由于谷歌图书词频统计器最近只能检索到2008年,因此为了更全面地研究21世纪以来河北省旅游资源在国际上的传播情况,本研究进一步在Factiva道琼斯新闻数据库中检索2009年到2018年河北省自然景观和人文景观共10个旅游关键词的英文译名。另外,由于“京津冀协同发展”的倡议于2014年2月提出,因此本文以2014年作为中间的时间节点,将河北省旅游关键词在京津冀协同发展提出的前五年(2009—2013年)与其提出的后五年(2014—2018年)中出现的词频进行汇总,结果如表1所示。

表1 2009—2018年河北省旅游关键词词频总体变化趋势

河北省旅游关键词		2009— 2013年	2014— 2018年	2014年前后 五年趋势
自然景观	Beidaihe(北戴河)	570	918	↗
	Bashang Grassland or Bashang Grasslands(坝上草原)	23	22	↘
	Zhaozhou Bridge(赵州桥)	18	39	↗
	Baishishan or Baishi Mountain(白石山)	5	30	↗
	Baiyangdian(白洋淀)	157	413	↗
人文景观	Xibaipo(西柏坡)	133	105	↘
	Chengde Mountain Resort or Imperial Summer Resort(避暑山庄)	56	76	↗
	Shanhaiguan(山海关)	238	276	↗
	Western Qing Tombs or Qingxiling Tomb(清西陵)	3	8	↗
	Langyashan or Langya Mountain(狼牙山)	12	70	↗

由表1可以看出,“京津冀协同发展”提出的后五年与其提出的前五年相比,河北省的10个景点中有8个景点的出现频次呈现显著上升趋势,2个景点呈现出下降趋势。而这2个景点中的坝上草原仅下降了1个频次(即由23次变为22次)。这表明,“京津冀协同发展”的战略方针提出以后,河北省旅游资源的国际影响力在整体上逐渐增强。由此可见,“京津冀协同发展”这一战略部署对于河北省旅游资源的国际化发展起到了重要的推动作用。

2017年,河北省旅游业迎来了前所未有的发展机遇,该年的4月1日党中央决定在河北省保定市的雄县、容城县和安新县设立雄安新区,而雄安新区的主要旅游景点为白洋淀景区。2017年,白洋淀的词频超过了游客人数常年高居榜首的北戴河,成为10个研究对象中国际影响力最高的一个。这充分体现了雄安新区的设立激发了国际游客对于雄安旅游资源的浓厚兴趣。

提起白洋淀,人们总会想起电影《小兵张嘎》里的抗日游击队雁翎队以及河北著名作家孙犁的短篇小说《荷花淀》。这片河北省最大的湖泊哺育了一批批爱国英雄,培养了京津保地带的一批杰出文学青年和当代文学史上的一个重要作家群体“荷花淀派”。所以,这里丰富多彩、充满文化底蕴的旅游景点,如荷花大观园、鸳鸯岛、嘎子印象、水上游乐园、白洋淀温泉城和孙犁纪念馆等吸引了来自全球各地的游客。白洋淀之所以能够借助雄安之势得到飞速发展,还有一个重要原因就是它的交通优势。白洋淀距离北京首都机场和石家庄正定机场都比较近,有通往各地的高铁、大巴等,交通也非常便利。

然而,自2017年白洋淀的国际影响力飞速提高之后,2018年便开始呈现出下降趋势,而且河北省的其他旅游景点,如西柏坡、避暑山庄和清西陵,也有相似的变化趋势。这些旅游景点的国际化影响都在2017年和2018年经历了先升高后下降的过程。这说明雄安新区的设立对河北旅游资源的国际影响力确实起到一定的促进作用,但这种促进作用未能得到持续发展。因此,河北省的相关职能部门要紧紧地抓住雄安新区这一历史机遇,改善本地旅游资源的国际化话语宣传策略,大力推动河北省旅游业的国际化发展。

二、京津冀协同发展背景下河北旅游资源国际化传播的话语策略

根据谷歌图书词频统计器和 Factiva 道琼斯新闻数据库的检索结果与分析,发现河北省不同市县旅游资源的国际化传播存在着不平衡的现象,虽然京津冀协同发展这一战略使得河北省旅游资源的国际影响力在整体上得到不断提高,但是个别旅游景点在英美国家的影响力未能一直保持稳定的上升势头。因此,在京津冀协同发展的大背景下,河北省应该把握2022年北京-张家口冬季奥运会的机遇,同时充分利用雄安新区的战略优势,加快增强本省旅游资源的国际化推广力度,尤其是加强对雄安新区、古城保定和奥运会举办城市张家口旅游资源的宣传。为此,针对以上旅游资源的国际化传播不平衡问题,提出如下的话语传播策略。

(一)利用全媒体的传播形式,创建河北省国际化旅游的大数据平台

在这个信息大爆炸的互联网时代,旅游网站已经成为各地游客获取旅游信息的重要渠道。旅游网站作为一种语篇表现形式,其意义建构方式涉及多种符号的相互关系,具有多模态特征,因为这些网站能够采用多种方式有效地展现当地的风光名胜、民俗习惯和文化特征等,特别是其英文版更可以扩大各个景点的国际知名度,从而吸引更多的国际游客。多模态语篇(multimodal discourse)指的是除文本以外,还包含图像、视频、音频等两种或多种符号组成的复合话语模式。根据 Kress 和 Van Leeuwen 的多模态话语分析理论^[10],多模态语篇具有再现意义、互动意义和构图意义^[11]。然而,通过对“河北旅游资讯网”(河北省文化和旅游厅外宣官网)的研究,发现主题为“京畿福地、乐享河北”的河北旅游官网仅仅使用了文字和图片,宣传手段非常单调。

通过分析多模态语篇的宣传优势,利用全媒体的传播模式搭建国际化旅游的大数据平台,将是推动河北省旅游资源与国际接轨的有效途径。“全媒体”指的是,在文字、图形、动画、语音、视频等各种媒体手段的基础上,将报纸、杂志、电视、电影、广播、网站等各种不同媒介形态相互融合,最终用户可以在电视、电脑、手机等多种终端接收信息^[12]。因此,河北省可以根据燕赵文化的民俗特色,如保定易水古砚和张家口打树花等,为不同旅游资源制作全媒体传播的不同形式,然后通过此平台向国际游客提供多种多样的宣传信息,同时允许国际游客通过全媒体平台提出相应的反馈意见。

(二)完善景区宣传册和公示语,实现多语种的宣传效果

根据河北省文化和旅游厅发布2018年全省入境游客国别(地区)情况统计表,河北省共接待国

际游客 1 316 463 人次。这些国际游客中的多数人来自英语为官方语言的美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰、新加坡和马来西亚,还有来自英语为第二外语的俄罗斯、德国、法国、日本和韩国^①。

由于不同国家的游客在年龄阶段和教育背景方面各不相同,所以并非人人都能读懂英文,因此各个景区十分有必要在公共场所设置不同语种的公示语,并在游客中心提供不同语种的宣传册,这样不仅有利于让国际游客更好地了解中国名胜和中国文化,同时也有利于为国际游客带来身心愉悦的旅游体验。欧洲的许多大型旅游景点都会通过统计入境游客的国籍,在人流密集区设置多语种的公示语并提供多语种的宣传册,如英国温莎城堡的语音导游设备和宣传册有 8 种语言可选^[13],威斯敏斯特大教堂的观光宣传册包含 7 种语言^[14]。党的十九大报告明确指出:“以疏解北京非首都功能为‘牛鼻子’推动京津冀协同发展,高起点规划、高标准建设雄安新区。”^[15]因此,在京津冀协同发展的背景下,雄安新区在未来很可能会成为像深圳特区那样的国际新城,河北省应该充分利用雄安新区所在地的地理优势,加快建设旅游强省,把目光投向全球,积极学习国际典范旅游景区的经验,加快实现本地旅游产业国际化推广的步伐。

(三)优化涉外导游翻译人才培养机制,提升河北旅游地的外宣形象

涉外导游翻译人才是推广旅游文化资源的形象代言人,在旅游接待中起着沟通协调的作用,是涉外旅游工作的中心环节,有人称他们是“祖国的脸面”“民间的大使”^[16],他们承担着接待国际游客的重任,能够给外国友人留下本地的第一印象。然而,目前河北省涉外导游翻译人才的培养机制还不够完善,相关部门应该尽快采取相应的措施来优化涉外导游翻译人才的培养机制。比如,从省内高校的旅游或外语专业的课程设置来看,可以设立“外语+导游”的双学士学位模式,这样既可以让旅游专业的学生进一步强化其外语技能,又可以让外语专业的学生掌握一定的导游专业知识,从而培养双向技能合格的涉外导游翻译人才。总之,涉外导游翻译人才是河北省旅游资源国际化传播的形象代言人,其语言水平直接展现了河北省的人文素养,因此提高涉外导游翻译人才的外语水平和专业水平对于提升河北省在国际游客心中的形象至关重要。

三、结语

随着京津冀协同发展上升为国家战略,京津冀三地开启了“抱团发展、优势互补”的新发展局面。旅游产业作为河北省的优势产业之一,许多旅游景点的发展水平也提升到了新的发展层次。通过在谷歌图书词频统计器和 Factiva 道琼斯新闻数据库中检索河北省旅游关键词并对其进行量化分析,发现河北省旅游资源的国际影响力存在不平衡的现象,雄安新区的设立对河北省旅游资源的国际化传播起到巨大的推动作用,个别旅游景点在英美国家的影响力未能持久。因此,为河北省旅游资源制定切实有效的国际化传播策略迫在眉睫。针对当前问题提出三种河北旅游资源国际化传播的话语策略,以期助力河北省紧紧抓住京津冀协同发展这一难得的历史机遇,充分发挥话语对旅游资源的国际化宣传作用,积极提高本省旅游业在国际社会的竞争力,从而加快推进河北省旅游业国际化发展。

参考文献:

- [1]Jeuring J H G. Discursive Contradictions in Regional Tourism Marketing Strategies :The Case of Fryslan ,The Netherlands [J].Journal of Destination Marketing & Management ,2016 ,5(2) :65-75.
- [2]Grimwood B S R ,Yudina O ,Muldoon M ,et al. Responsibility in Tourism :A Discursive Analysis[J].Annals of Tourism

^①数据来源:2018 年河北省文化和旅游厅国际旅游接待情况统计。

- Research 2015(50) :22-38.
- [3]田海龙.旅游话语研究 理论与实践[M].北京:外文出版社,2010.
- [4]熊文钊,陈成.京津冀协同发展视域下旅游区域协作的法制保障[J].旅游学刊,2014(11):20-22.
- [5]Michel J-B,Y K Shen,A P Aiden,et al. Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books[J].Science, 2011,331(6014):176-182.
- [6]陈铭.谷歌图书与Hathitrust的比较与启示[J].图书馆杂志,2016(12):80-88.
- [7]Lin Y,J B Michel,E I Aiden,et al. Syntactic Annotations for the Google Books Ngram Corpus [C]//In Proceedings of the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. Jeju Island, Korea: Association for Computational Linguistics,2012:169-174.
- [8]何海燕,张剑,陈玲.反倾销政策与产业损害数据库规划[M].北京:首都经济贸易大学出版社,2012.
- [9]刘桂菊,吴明发,黄嘉恩.中国沿海开放城市的城市化质量比较研究[J].广东海洋大学学报,2016(5):8-14.
- [10]Kress G,van Leeuwen T. Reading Images :The Grammar of Visual Design[M].London:Routledge,1996.
- [11]梁昊文.多模态话语研究及文化维度理论视角下广州旅游网站外文版研究[J].教育现代化,2019(13):185-187.
- [12]许鸿艳,金毅.我国全媒体平台辟谣实践及应用分析[J].中国出版,2017(20):32-36.
- [13]澳大利亚 Lonely Planet 公司. 伦敦[M].北京:中国地图出版社,2015.
- [14]毕治武.启航——汤显祖-莎士比亚文化交流合作[M].杭州:浙江大学出版社,2013.
- [15]习近平.决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[M].北京:人民出版社,2017.
- [16]穆军芳,梁丽宵.基于涉外导游翻译人才培养的保定市高端旅游开发研究[J].保定学院学报,2013(2):133-136.

A Study on the Discursive Strategies of Hebei Tourism Internationalization Under the Coordinated Development of Beijing-Tianjin-Hebei Region

Mu Junfang, Gao Dandan

(College of Foreign Languages, Hebei University, Baoding, Hebei 071002, China)

Abstract: This paper searches for tourism keywords in the Google Books N-gram Viewer and Factiva Dow Jones News Database, and finds that the international influence of different tourism resources in Hebei Province is not balanced, although coordinated development of Beijing-Tianjin-Hebei region has strengthened the international influence of Hebei's tourism resources. The international influence of Hebei's tourism resources has continued to grow as a whole, but the influence of individual tourist attractions in the English-speaking world has not lasted. Therefore, based on coordinated development of Beijing-Tianjin-Hebei region, this paper proposes three discursive strategies for the internationalization of tourism resources in Hebei Province. The first one is to create a communication mode for all-media; the second is to improve multi-lingualism of the brochures and public signs in attractions; the third is to optimize the training mechanism for foreign tour guides and translators.

Key words: coordinated development of Beijing-Tianjin-Hebei region; Hebei Province; tourism keywords; internationalization; discursive strategies

(责任编辑 陈 静)